

СОДЕРЖАНИЕ

Введение. Периодизация русской литературы	4
ИЗ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	5
Тема 1. «Слово о полку Игореве»	7
ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ ЭПОХИ ПРОСВЕЩЕНИЯ	17
Тема 2. Классицизм	19
Комедия Дениса Ивановича Фонвизина «Нёдоросль» как произведение русского классицизма	25
Тема 3. Сентиментализм	30
Повесть Никола́я Миха́йловича Карамзина́ «Бедная Лиза»	31
ИЗ ЛИТЕРАТУРЫ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА	39
Тема 4. Понятие о романтизме	41
Поэма Михаила Юрьевича Лермонтова «Мцыри»	44
Тема 5. Александр Сергеевич Грибоедов	50
Комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума»	52
Тема 6. Понятие о реализме	58
Александр Сергеевич Пушкин	59
Роман А.С. Пушкина «Евгений Онегин»	64
Тема 7. Михаил Юрьевич Лермонтов	72
Роман М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»	76
Тема 8. Николай Васильевич Гоголь	80
Комедия Н.В. Гоголя «Ревизор»	82
Поэма Н.В. Гоголя «Мёртвые души»	86
Список литературы	91
ПРИЛОЖЕНИЯ	92

ВВЕДЕНИЕ

Периодизация русской литературы

Любая периодизация условна, но она помогает представить всю картину развития словесного искусства, которое связано с историей страны, с её основными этапами. Знакомство китайских студентов с русской литературой тоже должно начинаться с общей характеристики главных этапов тысячелетнего литературного процесса.

1. Древнерусская литература (X—XVII века).
2. Литература эпохи Просвещения (XVIII век). Появление классицизма, сентиментализма.
3. Золотой век русской литературы (XIX век).
 - А. Расцвет романтизма, появление реализма (первая половина XIX века).
 - Б. Развитие реализма (вторая половина XIX века).
4. Литература XX века.
 - А. Серебряный век (первая четверть XX века). Появление модернистских течений: символизма, акмеизма, футуризма, имажинизма.
 - Б. Литература советского периода (с 1917-го по 1990-е годы).
5. Современная литература (90-е годы XX — начало XXI века).

Предлагаем китайским студентам пройти путь знакомства с русской литературой с момента её зарождения, увидеть её особенности, соотнести с явлениями национальной китайской литературы, поскольку обе они являются частями мировой литературы и отражают её общие закономерности. Подобный диалог культур помогает формированию межкультурно ориентированной личности, которая, по замечанию Е.Г. Таревой, «характеризуется наличием способности осознавать, понимать и интерпретировать родную и иную картины мира в их взаимодействии и строить на этой основе процесс иноязычного общения с представителем другого лингвосоциума»¹.

¹ Тарева Е.Г. Коммуникативный подход: в поисках лингводидактических инноваций // Педагогическое образование и наука. — 2014. — № 5. — С. 102.

ИЗ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Тема 1. Слово о полку Игореве

Задание 1. Прочитайте вслух слова на русском языке, посмотрите перевод незнакомых вам слов. 朗读俄语单词，注意生词的翻译。

Русь — 罗斯，古罗斯

древнерусская литература — 古罗斯文学

памятник древнерусской литературы — 古罗斯文献

летопись — 编年史 *К. летопись*

анонимность что?, аноним кто? — 匿名

произведение — 作品

герой, героиня, герои — 主人公

воин — 战士 *Храбрые воины. Воины-освободители.*

войско — 军队; 部队

жажда славы — 贪图名利

честолюбие — 虚荣心, 功名心; 野心 *Ч. есть жажда власти. Испытывать ч.*

затмение — 日食、月食; (一时的) 神志不清, 糊涂 *Лунное з. З. солнца. Полное солнечное з.*

тьма — 黑暗 *Т. ночи. Ночная т. С трудом передвигались во тьме. Город погрузился во тьму.*

предсказание — 预言 *П. будущего. П. погоды.*

предупреждение — 警告

разум — 智慧, 智能; 理性, 理智

совершить безрассудный поступок — 作冒失的事

оказываться — оказаться где? — (意识到) 处在 (.....情况下)

одухотворённый — 神灵的 *Сад стал для меня существом одухотворённым. Девочка разговаривала с куклой как с чем-то одухотворённым.*

осуждать — осудить кого? за что? — 谴责, 指责, 斥责

тосковать по кому? — 想念, 思念

кукушка — 杜鹃, 布谷鸟 *Слушать к. в лесу. Жить, как к. Часы с кукушкой.*

призыв, приывать кого? куда? на что? — 号召, 呼吁; 招[呼]

ассоциироваться с кем? с чем? — 联想

мсть (что?); мстить — отомстить кому? за что? — 报仇, 报复

упрекать кого? в чём? за что? — 责备, 责难

убеждать — убедить кого? в чём? — 劝, 说服

гуманный — 人道的; 仁爱的 *Г-ые цели. Из гуманных соображений. Г-ое обращение с больными.*

нравственный — 有道德的 *Н-ые взгляды. Н-ая позиция. Н-ое начало в русской литературе. Н-ые законы. Н-ое воспитание.*

эпитет — 修饰语

метафора — 比喻 bǐyù; 隐喻 yǐnyù

Задание 2. Найдите синонимические пары. 找出近义词并连线。

тосковать	событие
дурной	горе
беда	скучать
факт	плохой
фрагмент	неизвестный автор
ассоциация	интервал
аноним	часть, отрывок
промежуток	сравнение

Задание 3. Прочитайте текст. 阅读课文。

Период древнерусской литературы имеет большой временной промежуток: X—XVII века. Особенностями литературы этого времени являются анонимность (к сожалению, до нас дошли имена лишь немногих авторов древнерусских произведений), многовариантность, потому что при переписке тексты рукописных книг менялись.

«Слово о полку Игореве» — памятник древнерусской литературы XII века. В самой известной древнерусской летописи, «Повести временных лет»*, есть сообщение о походе новгород-северского князя Игоря* на половцев*. Неизвестный автор создаёт на основе этого исторического факта художественное произведение. Он показывает главного героя мужественным, храбрым воином. Однако князем Игорем движет жажда славы. Он честолюбив. Игорь с братом Всеволодом отправляются в поход в половецкие земли.

Природа в произведении одухотворена. Она пытается остановить князя Игоря. Он видит затмение солнца. Для древних людей это был дурной знак — предсказание беды. Однако князь Игорь не обращает внимания на предупреждение природы. Как тьма закрыла солнце, так честолюбие затмило разум героя. Князь Игорь совершает безрассудный поступок: с небольшим войском он уходит далеко от родной земли. Полк Игоря будет разбит половцами, князь Игорь окажется в плену.

Автор осуждает героя за его безрассудный поступок, потому что поражение войска Игоря «открыло врагам ворота на Русь».

Основная политическая идея «Слова» содержится в речи киевского князя Святослава. Он призывает русских князей объединиться и отомстить «за русскую землю, за Игоревы раны».

Одним из важных фрагментов произведения является плач Ярославны. Это жена князя Игоря. Она тоскует по мужу, хочет помочь ему. Ярославна чувствует себя одинокой, поэтому сравнивает себя с кукушкой. Эта птица в сознании русского человека ассоциировалась с бездомностью, ведь у кукушки нет своего гнезда.

Ярославна обращается к силам природы: ветру, реке Днепр, солнцу. Она упрекает их в жестокости к мужу, просит помочь ему вернуться домой. Слова Ярославны убедили природу, и она помогла князю Игорю убежать из плена. В этом фрагменте берёт начало важный мотив русской лирики: женское слово обладает волшебной силой, женская любовь способна даже на расстоянии творить чудеса.

Князь Игорь возвращается на русскую землю. Он принёс ей много горя своим безрассудным, честолюбивым поступком. Простит ли родная земля героя, совершившего ошибку?

«Слово о полку Игореве» даёт читателям урок гуманного отношения к человеку. Каждый достоин прощения, родина, как мать, всегда простит сына, который причинил ей боль. Именно поэтому русская земля с радостью встречает князя Игоря, вернувшегося из плёна. В этом заключается один из главных нравственных уроков произведения.

Поэтический язык «Слова о полку Игореве» имеет много фольклорных элементов: постоянных эпитетов (эмоциональных определений), метафор (скрытых сравнений) и др.

Нравственные проблемы «Слова о полку Игореве» (осуждение честолюбия, необходимость прощения) найдут продолжение в произведениях русской литературы XIX—XX веков.

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

«Повесть временных лет» — наиболее ранняя из дошедших до нас древнерусских записей событий по годам (начало XII века). Была составлена в Киеве. Период времени, представленный в «Повести временных лет», охватывает события с библейских времён до 1117 года.

Князь — правитель области в Древней Руси, а также предводитель войска.

Игорь Святославович (1151—1202) — князь новгород-северский (1180—1198), князь черниговский (1198—1202).

Половцы — это кочевой тюркоязычный народ тюркского происхождения. Степные кочевники-скотоводы совершали набеги на Русь в XI—XIII вв. Разгромлены и покорены монголами в 1237 году.

文化小知识

《往年纪事》（12世纪初）是按年份记录下来的最早的古老俄罗斯事件记录。在基辅编译。介绍的时间段涵盖了从圣经时代到1117年发生的事件。

王公是古代罗斯地区的统治者，也是军队的领袖。

伊戈尔·斯维亚托斯拉维奇（又称为勇者伊戈尔）是诺夫哥罗德-谢韦尔斯基王公（1180—1198）、切尔尼戈夫王公（1198—1201）。

波罗维茨人（又称为库曼人，克普恰克人、钦察人，古代欧亚以游牧为主业的民族。俄国人称其为波洛伏齐人，拜占庭人称其为科马洛伊人，阿拉伯人则称之为库蛮，匈牙利人称其为昆人。这个突厥裔的游牧民族以突厥语为母语，他们在11至13世纪多次出兵侵扰俄罗斯边境。其在1237年被蒙古人击败并征服。

Задание 4. Ответьте на вопросы по тексту. 根据课文的内容回答下列问题。

1. Кем и когда было написано «Слово о полку Игореве»?
2. Какие события нашли отражение в «Слове о полку Игореве»?

3. Какова главная политическая идея этого произведения?
4. Каким предстает в произведении главный герой «Слова о полку Игореве»?
5. Что вы узнали о Ярославне?
6. Чему учит «Слово о полку Игореве», какой нравственный урок даёт автор читателю?
7. Есть ли связь «Слова о полку Игореве» с произведениями русской литературы XI—XX веков?

Задание 5. Как вы понимаете смысл следующих слов и словосочетаний? Постарайтесь раскрыть их значение, дать более полное определение своими словами, но обязательно по-русски. 你如何理解下列单词和短语的含义？试试揭示其含义，试着用俄语给出更完整的定义，但始终使用俄语：

Образец: мужественный, храбрый воин — воин, который смело сражается, ничего не боится

неизвестный автор — _____

рукописная книга — _____

безрассудный поступок — _____

фольклор — _____

Задание 6. От каких глаголов и при помощи каких суффиксов образованы данные существительные. Отдельно укажите данные суффиксы. Вспомните, какое общее значение имеют все отглагольные существительные (= существительные, которые образованы от глагола). 下列名词是由什么动词加什么后缀构成的？指出这些后缀。请回想所有这些从动词派生而来的名词的共同意义。

Образец: поражать — поражение (суффикс -ениј)

_____	— обращение
_____	— прощение
_____	— сообщение
_____	— обладание
_____	— убеждение
_____	— предупреждение
_____	— предсказание
_____	— сравнение

Задание 7. Вспомните управление глаголов и составьте словосочетания со словами в скобках. Постарайтесь не читать текст лекции! С полученными словосочетаниями запишите в тетради свои предложения по содержанию лекции. 回想

动词的接格关系，利用括号内的单词组成短语。尽量不要看课文！并根据课文内容，在作业本上利用短语造句。

отправля́ться (похо́д) _____
ока́заться (плен) _____
осу́ждать (посту́пок) _____
призыва́ть (ру́сские князья) _____
отомсти́ть (ру́сская зе́мля) _____
тоскова́ть (му́ж) _____
облада́ть (сила) _____
обраща́ться (ветер) _____
причини́ть (она, боль) _____
упрека́ть (они, жесто́кость) _____

Задание 8. Согласитесь или опровергните данные утверждения, опираясь на текст лекции (да / нет). Дайте полный ответ по образцу. 下列论点是否符合课文内容？根据示例完整作答。

Образец. «Слово о полку Игореве» было написано в XVII веке. Нет.
Я не согласен / не согласна с этим утверждением, потому что из лекции мы узнаём, что а́втор «Слова...» создаёт своё произведе́ние в конце XII века.
Нет, это утверждение неверное, потому что датой создания слова считается конец XII века.

1. Князь Игорь — это му́жественный, смелый во́ин. _____

2. У князя Игоря нет недостатков. _____

3. Ярославна — это дочь князя Игоря. _____

4. Ярославна сра́внивает себя́ с куку́шкой, потому что ей нравится эта птица. _____

5. Родная земля прощает князя Игоря, несмотря на то что он принёс ей много горя. _____

Задание 9. Посмотрите два перевода с древнерусского языка (О.В. Творогова* и Н.А. Заболотского*) и скажите, чем они отличаются по форме. Прочитайте оба перевода, устно / письменно ответьте на вопросы. 阅读旧俄语的两种翻译 (O.V. Tvorogov* 和 N.A. Zabolotskiy*), 并说出它们的形式有什么区别。 阅读两种翻译, 口头 (或手写) 回答问题。

Тогда вступил Игорь-князь в золотое стрёма и поехал по чистому полю. Солнце ему тьмой путь преграждало, ночь стенаниями грозными птиц пробудила, свист звериный поднялся, встрепнулся Див, кличет на вершине дерева, велит прислушаться земле неведомой: Волге, и Поморию, и Посулию, и Сурожу, и Корсуню, и тебе, Тмутараканский идол. А половцы непроторёнными дорогами устремились к Дону великому: скрипят телеги в полночи, словно лебеди встревоженные.

Игорь к Дону воинов ведёт. Уже гибели его ожидают птицы по дубравам, волки беду будят по яругам, орлы клёкотом зверей на кости зовут, лисицы брешут на червлёные щиты.

О Русская земля! Уже за холмом ты!

Долго тёмная ночь длится. Заря свет зажгла, туман поля покрыл, щёкот соловьиный затих, галичий говор пробудился. Русичи широкие поля червлёными щитами перегородили, ища себе чести, а князю — славы.

(Перевод О.В. Творогова)

Игорь-князь во злат стрёмень вступает.
В чистое он поле выезжает.
Солнце тьмою путь ему закрыло,
Ночь грозою птиц перебудила,
Свист зверей несётся, полон гнева,
Кличет Див над ним с вершины древа,
Кличет Див, как половец в дозоре,
За Сулу, на Сурож, на Поморье,
Корсуню и всей округе ханской,
И тебе, болван тмутороканский!

И бегут, слышав о набёге,
Половцы сквозь степи и яруги,
И скрипят их старые телеги,
Голосят, как лебеди в испуге.
Игорь к Дону движется с полками,
А беда несётся вслед за ним:
Птицы, поднимаясь над дубами,
Рёют с криком жалобным своим.
По оврагам волки завывают,
Крик орлов доносится из мглы —
Знать, на кости русские скликают
Зверя кроважадные орлы;

Уж лисá на щит червлёный брешет,
Стон и скрёжет в сумраке ночном...

О Русская земля!
Ты уже за холмом.

Долго длится ночь. Но засветился
Утренними зорями восток.
Уж туман над полем за клубился,
Говор галок в роще пробудился,
Соловьиный щёкот приумолк.
Русичи, сомкнув щиты рядами,
К славной изготовились борьбе,
Добывая острыми мечами
Князю — славы, почестей — себе.

(Перевод Н.А. Заболоцкого)

1. Прочитайте описание солнечного затмения. Какой символический смысл имеет этот эпизод?
2. Докажите, что природа пытается остановить Игоря, предупредить об опасности.
3. Какой изображена в этих отрывках русская земля?
4. Найдите во фрагментах слова, которые доказывают, что Игорем движут честолюбие, жажда славы.

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Дмитрий Сергеевич Лихачёв (1906—1999) — советский и российский филолог, культуролог, искусствовед. Внёс значительный вклад в изучение древнерусской литературы и искусства. Автор фундаментальных трудов, посвящённых истории русской литературы и русской культуры.

Олэг Вйкторович Твóрогов (1928—2015) — советский и российский филолог. Автор работ по истории древнерусской литературы, о русских летописях и переводной литературе Древней Руси.

Николай Алексеевич Заболоцкий (1903—1958) — поэт, переводчик.

文化小知识

德米特里·谢尔盖维奇·利哈乔夫 (Dmitry Sergeevich Likhachev, 1906—1999) — 苏联和俄罗斯语言学家，文化学家，艺术理论家。他为研究古代俄罗斯文学和艺术做出了重要贡献。撰写关于俄罗斯文学和俄罗斯文化历史的基础著作的著作。

奥列格·维克托罗维奇·特沃罗戈夫 (1928—2015) — 苏联和俄罗斯语言学家，撰写关于俄罗斯古代文学史、俄罗斯编年史和古代俄罗斯翻译文学的著作。

尼古拉·阿列克谢耶维奇·扎博洛茨基 (1903—1958) — 诗人，翻译。

Задание 10. Прочитайте «Плач Ярославны» и ответьте на вопросы. 阅读《雅罗斯拉夫娜的哭泣》并回答问题。



Владимир Фаворский. Ярославна. Иллюстрация к книге «Слово о полку Игореве»

На Дунае Ярославнин голос слышится, кукушкой безвестной рано кукует. «Полечу, — говорит, — кукушкою по Дунаю, омочу шёлковый рукав в Каяле-реке, утру князю кровавые его раны на могучем его теле».

Ярославна рано плачет в Путивле на забрале, приговаривая: «О ветер, ветрило! Зачем, господин, веешь ты навстречу? Зачем мчишь хиновские стрелочки на своих лёгких крыльях на воинов моего милого? Разве мало тебе было высоко под облаками веять, лелея корабли на синем море? Зачем, господин, моё веселье по ковылю ты развеял?»

Ярославна рано плачет в Путивле-городе на забрале, приговаривая: «О Днепр Словутич! Ты пробил каменные горы сквозь землю Половецкую. Ты лелеял на себе Святославовы насады до стана Кобякова. Прилелей же, господин, моего милого ко мне, чтобы не слала я к нему слезы на море рано».

Ярославна рано плачет в Путивле на забрале, приговаривая: «Светлое и трижды светлое солнце! Всем ты тепло и прекрасно: зачем, владыко, простёрло ты горячие свои лучи на воинов моего лады? В поле безводном жаждою им луки скрутило, горем им колчаны заткнуло?»

Вспенилось море в полуночи; идут тучи вихрями. Игорю-князю Бог путь указывает из земли Половецкой в землю Русскую, к отчему золотому престолу.

(Перевод Д.С. Лихачёва)*

1. Докажите, что Ярославна страдает от тоски и одиночества.
2. Найдите слова и выражения, которые доказывают любовь Ярославны к своему мужу.
3. К каким силам природы обращается Ярославна?
4. О чём она просит природу?
5. Почему природа откликается на её мольбу?
6. Какой важный мотив русской лирики берёт начало в этом фрагменте?

ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ! 让我们讨论吧!

Общие вопросы и задания. 问题与作业。

1. Вспомните героев русской и китайской литературы, которые смогли победить в себе честолюбие.
2. Выскажите своё мнение по поводу поднятых в произведении проблем. Какие из них актуальны в современном обществе?
3. Прослушайте отрывки из оперы Александра Бородина «Князь Игорь» (Ария князя Игоря и Песня невольниц). Какое настроение вызывают эти музыкальные фрагменты?
4. Сравните иллюстрации к «Слову о полку Игореве» Владимира Фаворского и Александра Алексеева. Как вы думаете, какие темы и проблемы произведения отразили художники?



Александр Алексеев



Владимир Фаворский



Владимир Фаворский

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ДЛЯ ЗНАТОКОВ ЛИТЕРАТУРЫ

文学附加题

1. Сравните китайскую легенду о Мэн Цзянньюй (孟姜女) с плачем Ярославны. Как раскрывается в произведениях мысль о волшебной силе женской любви?
2. Напишите домашнее мини-сочинение на одну из предложенных тем:
 - К чему может привести человека чрезмерное честолюбие?
 - Может ли сила любви спасти человека, помочь ему в трудную минуту?

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru